

GCSE SPANISH

(8698)

Marked Papers
Paper 3: Reading

Understand how to apply the mark scheme for the translation task

Version 1.0 01 September 2017

EXAMPLE RESPONSES



Translation from Spanish into English

This resource comprises example answers with senior examiner commentaries and mark schemes for GCSE Spanish (8658) Paper 3 Reading.

Examples of student work for each translation exercise (at both Foundation and Higher tier), along with the relevant assessment materials, are contained in this resource and should be used in conjunction with the relevant sample Paper 3 Reading mark scheme.

Also included is a commentary for each piece of work, with the marks awarded. The resource aims to show how the mark scheme is applied for this particular exercise on the Reading papers. Whilst every attempt has been made to show a range of student responses, they are not intended to be viewed as 'model' answers and the marking has not been subject to the usual standardisation process.

Foundation tier

Question 14

Section C Translation in English

1	4	You have received this post on Facebook. Translate it into English for your friend.
----------	----------	---

Normalmente yo escucho música pop en mi i-pod. Pero a mi amigo le gusta usar su móvil. Ayer perdió su teléfono en el centro comercial. Van a mandarle un correo electrónico mañana si lo encuentran.

[9 marks]

Extract from mark scheme

Qu		Key idea	Accept	Reject	Mark
14	<i>Normalmente yo escucho</i>	I usually listen to	Usually I listen to Normally/ Generally...		1
	<i>música pop en mi i-pod.</i>	pop music on my i-pod.			1
	<i>Pero a mi amigo le gusta</i>	But my friend likes			1
	<i>usar su móvil.</i>	to use his mobile (phone).	using his mobile (phone).		1
	<i>Ayer perdió</i>	Yesterday he lost		Wrong tense	1
	<i>su teléfono en el centro comercial.</i>	his phone in the shopping centre.		commercial centre	1
	<i>Van a mandarle</i>	They are going to send him	They are going to send (an email) to him.		1
	<i>un correo electrónico mañana</i>	an email tomorrow			1
	<i>si lo encuentran.</i>	if they find it.			1

Foundation student one

Response

Normally I listen to pop music on my i-pod. But my friend likes dance music. Yesterday I used his telephone in the shopping centre. They are going to open an electronic store tomorrow so I can go there.

Commentary

Response	Comments
Normally I listen to	1 mark
pop music on my i-pod	1 mark
But my friend likes	1 mark
dance music.	0 marks – wrong translation
Yesterday I used	0 marks – wrong person, <i>perder</i> wrongly translated
his telephone in the shopping centre.	1 mark
They are going to open	0 marks – mandarle wrongly translated
an electronic store tomorrow	0 marks – correo electrónico wrongly translated
so I can go there	0 marks – totally incorrect

Total: 4 marks

Foundation student two

Response

Normally I listen to pop music on my i-pod. But my friend likes to use (~~her~~) his phone. Yesterday he lost his phone in the shopping centre. They are going to send an email tomorrow, to see if they've found it.

Commentary

Response	Comments
Normally I listen to	1 mark
pop music on my i-pod	1 mark
But my friend likes	1 mark
to use (her) his phone.	1 mark – phone is acceptable as a translation for <i>móvil</i> , but her phone would have lost the student the mark as the Spanish <i>amigo</i> makes it clear that the friend is male.
Yesterday he lost	1 mark
his phone in the shopping centre.	1 mark
They are going to send	1 mark – the <i>le</i> is implied
an email tomorrow,	1 mark
to see if they've found it.	0 marks – the translation almost captures the sense of the original but to see has been introduced unnecessarily and the tense of <i>encontrar</i> has been mistranslated

Total: 8 marks

Higher tier

Question 13

Section C Translation in **English**

1	3
---	---

Your friend, who has bought a comic in Spain, has asked you to translate the captions in one of the comic strips. Translate them into English.

—¿Qué estás haciendo con tu móvil? —preguntó el profesor, furioso—. No puedes usarlo en clase.

—Quiero ver el resultado del partido. Si mi equipo favorito gana esta tarde, será el mejor de la liga.

—Por favor, ¡no seas tan tonto! ¿Qué dirían tus padres, si supieran cómo te comportas aquí?

[9 marks]

Extract from mark scheme

Qu		Key idea	Accept	Reject	Mark
13	<i>¿Qué estás haciendo con tu móvil?</i>	What are you doing with your mobile (phone)?			1
	<i>preguntó el profesor, furioso.</i>	asked the teacher, angrily.	the teacher asked... ...crossly. ...the teacher, furious. ...the furious teacher.	Wrong tense	1
	<i>No puedes usarlo en clase.</i>	You can't use it in class.	...One can't/ It is forbidden to... ...in the lesson/in school		1
	<i>Quiero ver el resultado del partido.</i>	I want to see the result of the match.	...to look at... ...the game.		1
	<i>Si mi equipo favorito gana esta tarde</i>	If my favourite team wins this afternoon	...side.../...club...		1
	<i>será el mejor de la liga.</i>	it will be (the) best (one) in the league.	...top of the league.	Wrong tense	1
	<i>Por favor, ¡no seas tan tonto!</i>	Please, don't be so stupid!	...silly/daft.		1
	<i>¿Qué dirían tus padres,</i>	What would your parents say		Wrong tense	1
	<i>si supieran cómo te comportas aquí?</i>	if they knew how you behave here?	...behaved...	Wrong tense	1

Higher student one

Response

What do you do with your mobile phone? It makes the teacher furious. You can't use it in class

I want to watch the match results. If my favourite team wins this afternoon, they would be the best in the league.

Please, don't be crazy! What would your parents think if they are superior

Commentary

Response	Comments
What do you do with your mobile phone?	0 marks – the present continuous tense is mistranslated and this alters the meaning
It makes the teacher furious.	0 marks – preguntó is mistranslated
You can't use it in class	1 mark
I want to watch the match results.	1 mark – ver might be better translated as to see and resultado is translated as results in the plural but there is no loss of meaning
If my favourite team wins this afternoon,	1 mark
they would be the best in the league.	1 mark – the future será is rendered by a conditional but, given the correct translation of the first half of the sentence, the message is clearly communicated
Please, don't be crazy!	0 marks – tan is not translated
What would your parents think	0 marks – dirían is mistranslated as think
if they are superior	0 marks – totally incorrect /wrong tense/part of the sentence omitted

Total: 4 marks

Higher student two

Response

“What are you doing on your phone” said the teacher furiously. “You can’t use it in class.”

“I want to see the results of the game. If my favourite team win this afternoon, they will be best in the league.”

“Please, don’t be so stupid! What would your parents say if the head teacher came in here?”

Commentary

Response	Comments
“What are you doing on your phone”	1 mark – the student has written on rather than with but the meaning is not changed. Phone is acceptable as a translation for móvil
said the teacher furiously.	0 marks – preguntó is mistranslated as said
“You can’t use it in class.”	1 mark
“I want to see the results of the game.	1 mark – again, the translation of resultado as results does not affect communication
If my favourite team win this afternoon,	1 mark – the verb is plural rather than singular but the meaning is clear
they will be best in the league.”	1 mark
“Please, don’t be so stupid!	1 mark
What would your parents say	1 mark
if the head teacher came in here?”	0 marks – complete mistranslation

Total: 7 marks

Get help and support

Visit our website for information, guidance, support and resources at aqa.org.uk/8698

You can talk directly to the Spanish subject team

E: mfl@aqa.org.uk

T: 01423 534 381

 [@AQA](https://twitter.com/AQA)